

文化翻译观下中西方居住文化翻译研究

张赛飞

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】居住文化被称为凝固的历史, 东西方在不同时期出现了不同的居住文化形式, 不同的建筑承载了不同文化内涵。由此, 本文分析中西方居住文化的差异, 进而探讨具体的翻译问题, 进行翻译研究, 并为翻译实践提供指导与借鉴。

【关键词】文化翻译观; 中西方居住文化; 翻译实践

1 中西方居住文化对比

1.1 外观色彩对比

中国古代建筑外形方正, 轮廓简单, 主要采用以一种色彩为主, 少数几种色彩搭配的方式。中国建筑的色彩与中国的哲学、伦理有密切关系, 被用于划分等级, 因此色彩有着明显的伦理性特征。中国的建筑色彩宫殿形象比较强烈, 除此之外, 其他都显得清素、优雅、富有理性。

西方建筑则与此不同, 呈现百彩竞艳态势。不同时代以不同的色彩装饰作为主色调。比如哥特式建筑, 主要以五颜六色的玻璃作为装饰窗户的颜色; 洛可可时期, 采用粉红、嫩绿等颜色进行装饰, 天花板多采用天蓝色, 追求一种温润与柔媚之感。

1.2 设计文化对比

在建筑设计上, 作为东方代表的中国, 追求整体的和谐性, 力图通过不断改造升级, 研究新的设计与装饰的风格及特点, 使建筑及其内涵达到至高的状态。中国古代的匠人习惯从人的感受与行为习惯出发, 对建筑的形态本体加以推演, 这体现了中国传统的思维模式, 也展现了东方哲学思维。也就是说, 东方建筑不仅具有浓厚的东方辩证主义色彩, 还体现出强烈的主观色彩, 即自然与建筑本体之间要和谐统一, 达到真正的天人合一, 并要具备自身的感悟。

西方则更强调现实性, 力图用一切能够写实的手法, 描绘人与自然的关系, 显现人的价值。一方面, 强调科技至上。从古希腊开始, 西方国家就开始研究解剖学、几何学等, 并将其运用到建筑及绘画领域, 运用几何公式来呈现具体事物的结构、形状等, 设计理念与科技的发展密切相关。另一方面, 强调物质主义设计观。西方哲学中强调人的主观能动性, 人作为第一生产力, 在实践中认知并研究客观世界。

2 居住文化翻译对比

2.1 中国居住文化翻译方法

(1) 直译法

对于描述类的中国建筑, 在翻译时可以采用直译法, 其目的不仅准确传达原文的意义, 还可以表达原文语言形式, 如句子结构、修辞手法等。另外, 直译可以帮助目的语读者体会中国传统居住文化的魅力。例如:

北京故宫又称“紫禁城”, 呈南北纵长的矩形, 城墙内外包砖, 四面各开一门, 四角各有一曲尺平面的角楼, 外绕称为“筒子河”的护城河。

Beijing Palace, also known as “the Forbidden City”, showed a rectangle with a north-south longitudinal length. City walls covered by bricks, pierced by a gate on the four sides and decorated by a flat turret in the four corners are surrounded by a moat called “Tongzhihe River”.

上例在对紫禁城的描述中, 直接采用直译技巧, 让译入语读者通过语言描绘在头脑中呈现出紫禁城的形象, 从而更加了解中国的建筑与自己国家建筑的差异性。如此, 不仅保留了原文的文化要素, 也达到了与原作用类似的语言效果, 还可以达到让中国建筑文化“走出去”的目的。

(2) 直译加注法

由于历史习惯及社会风俗不同, 文化难免存在差异, 使得

在翻译时会遇到一些困难。中国的很多建筑历史悠久且极具特色, 外国人对具有中国特色的术语闻所未闻, 如果译者在翻译时不进行特殊处理, 就会使译入语读者不知所云, 翻译的目的就会很难实现。因此, 译者应该以源语文本为根基, 以传播中国居住文化为目的, 采取直译加注的方法。例如:

高大的承天门城楼立在城台上, 面阔九间……

The tall and noble Chengtianmen Rostrum stand on the platform with a nine Jian (the distance between two columns: often used in descriptions of ancient architecture) ...

在上例中, “间”是中国传统建筑术语, 即四根木头圆柱围成的空间丈量单位。但在西方建筑中并不会出现这样的单位, 采用的是“平方米”。关于二者的换算, 目前还没有踪迹可寻。因此, 最好的翻译方法就是直接翻译为“间”, 再加以解释, 即间是中国古代建筑的一种丈量单位, 以便目的语读者更好地理解。

(3) 约定俗成法

中国作为历史悠久、闻名世界的古国, 拥有的古典建筑数不胜数。很多学者对这些古典建筑进行过研究与翻译。随着时代的进步, 这些翻译逐渐固定下来, 成为约定俗成的表达。例如:

胡同 hutong (bystreet)

碑铭 inscription

园林 gardens and parks

四合院 quadruple courtyards/courtyard houses

2.2 西方居住文化翻译方法

(1) 把握专业词汇

西方的居住文化十分广泛, 会运用到很多专业术语, 译者对这些术语进行翻译时要特别注意, 需要在充分理解术语及其背景的基础上, 保证译文能够将这些术语的特定含义传达出来。例如:

steel bar 钢筋

beam column wed 梁柱腹板

reinforced concrete 钢筋混凝土

与此同时, 大量的专业术语的使用还需要保证居住文化的艺术性。例如:

The study had a Spartan look.

这间书房有一种斯巴达式的简朴景象。

该例采用了直译与意译结合的技巧, 避免翻译时太过于机械和死板, 并成功传达出这间书房的建筑美感。

3 结语

在历史习惯及社会风俗等诸多因素的影响下, 中西方居住文化在外观色彩、设计文化等很多方面存在差异。通过本篇论文的翻译研究, 译者想要做好中西方居住文化传播的桥梁, 一定要充分了解中西方各自的文化特色, 针对不同情况采取恰当的翻译方法, 促进中西方居住文化的相互了解和传播。

参考文献:

[1] 张雨晴. 文化翻译观视域下的翻译教学研究 [M]. 长春: 吉林大学出版社, 2019.

[2] 白靖宇. 文化与翻译 (修订版) [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010.

作者简介: 张赛飞 (1996年-), 女, 汉族, 河北邯郸, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 英语笔译。